МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

По дисциплине

# ОСНОВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

| | |
|---|---|
| Направление подготовки | 45.03.02 Лингвистика |
| Направленность (профиль) программы | Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов |
| Уровень высшего образования | бакалавриат |
| Форма обучения | очная |

Санкт-Петербург
2019

**СОДЕРЖАНИЕ**

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ И ЭТАПЫ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ..... 3
2. СТРУКТУРА ФОС ПО ДИСЦИПЛИНЕ ..... 5
3. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ ..... 7
4. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ..... 9
5. ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ..... 9
6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ..... 11
7. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ..... 13
Приложение:
*Контрольно-оценочные средства*

## 1. Перечень компетенций и этапы их формирования в процессе освоения дисциплины

**1.1.** Фонд оценочных средств предназначен для оценки результатов обучения по учебной дисциплине.

Рабочей программой дисциплины (модуля) предусмотрено формирование следующих компетенций:

Таблица – 1.1.1. Перечень формируемых дисциплиной компетенций

| Код компетенции | Наименование компетенции |
|---|---|
| ОК-4 | готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений |
| ОК-8 | способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования |
| ОК-11 | готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития |
| ОК-12 | способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности |
| ОПК-18 | способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) |
| ОПК-19 | владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива |
| ОПК-20 | способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности |

**1.2.** Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным содержательным компонентам компетенций, формирующихся дисциплиной. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы. Планируемые результаты обучения, характеризующие этапы формирования компетенции, представлены в табл. 1.2.1:

Таблица – 1.2.1. Планируемые результаты обучения по дисциплине

| Этапы формирования компетенций | Наименование дисциплины | Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции) |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 |
| Первый уровень (пороговый) (ОК-4) –1 | Основы профессиональной деятельности переводчика | **Знать:** основные понятия, нормы и принципы этики деловых отношений, принципы выстраивания и поддержания партнерских отношений З1 (ОК-4)<br>**Уметь:** раскрывать механизм внедрения этических норм, стандартов и требований в практику, работать в коллективе, эффективно выполнять задачи профессиональной деятельности поддерживать партнерские отношения У1 (ОК-4)<br>**Владеть:** приемами взаимодействия с сотрудниками, выполняющими различные профессиональные задачи и обязанности в процессе работы в коллективе В1 (ОК-4) |
| ОК-8 | Основы профессиональной деятельности переводчика | **Декомпозиция II**<br>**Знать:** способы саморазвития и повышения профессиональной квалификации, способы адаптации к новым условиям деятельности З(II) (ОК-8)<br>**Уметь:** творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции У(II) (ОК-8)<br>**Владеть:** навыками адаптации к новым условиям деятельности, способностью творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции В(II) (ОК-8) |
| Первый уровень (пороговый) (ОК-11) - 1 | Основы профессиональной деятельности переводчика | **Знать:** общие требования к квалификации и уровню мастерства, предъявляемые рынком к представителям своей профессии З1 (ОК-11)<br>**Уметь:** критически оценить свои достоинства и недостатки, определять лакуны в своих познаниях У1 (ОК-11)<br>**Владеть:** навыками планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности В1 (ОК-11) |
| Первый уровень (пороговый) (ОК-12) – 1 | Основы профессиональной деятельности переводчика | **Знать:** роль представителей своей будущей профессии в пространстве межкультурной коммуникации З1(ОК-12)<br>**Уметь:** обосновывать социальную значимость своей будущей профессии У1 (ОК-12)<br>**Владеть:** высоким уровнем профессиональной мотивации В1 (ОК-12) |
| ОПК-18 | Основы профессиональной деятельности переводчика | **Знать:** структуру, состояние и тенденции развития рынка труда в сфере перевода и межкультурной коммуникации З (ОПК-18)<br>**Уметь:** применять основные правовые нормы в профессиональной деятельности У (ОПК-18)<br>**Владеть:** навыком профессиональной самопрезентации В (ОПК-18) |
| ОПК-19 | Основы профессиональной деятельности переводчика | **Знать:** основные способы организации групповой и коллективной деятельности З (ОПК-19)<br>**Уметь:** осуществлять обоснованный выбор способов выполнения профессиональной деятельности в составе группы У (ОПК-19)<br>**Владеть:** опытом самостоятельной организации групповой и коллективной профессиональной деятельности В (ОПК-19) |

| Этапы формирования компетенций | Наименование дисциплины | Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции) |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 |
| ОПК-20 | Основы профессиональной деятельности переводчика | **Декомпозиция I**<br>**Знать:** источники профессионально-релевантной информации З(I) (ОПК-20)<br>**Уметь:** работать с основными источниками профессионально-релевантной информации и ее обработки У(I) (ОПК-20)<br>**Владеть:** принципами и методикой работы с САТ-инструментами В(I) (ОПК-20) |

**1.3.** Входной уровень знаний, умений, опыта деятельности, требуемых для формирования компетенции:

- владеет знаниями о структурных особенностях родного и изучаемого языка, предполагаемые программой средней школы;
- применяет элементарные информационные технологии для решения поставленной образовательной задачи в контексте учебной дисциплины;
- подготавливает реферат, творческую работу, устное выступление, презентацию на уровне, предполагаемом программой средней школы.

## 2. Структура ФОС по дисциплине

Оценка проводится методом сопоставления параметров продемонстрированной обучающимся продукта деятельности с заданными эталонами и стандартами по критериям.

Для положительного заключения по результатам оценочной процедуры по учебной дисциплине установлено пороговое значение показателя, при котором принимается положительное решение, констатирующее результаты освоения дисциплины.

Таблица – 2.1. Объекты оценивания и наименование оценочных средств

| Номер и наименование тем и/или разделов/тем | Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации | Объекты оценивания | Вид занятия / Наименование оценочных средств | Форма проведения оценки Устная/письменная |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Тема 1. Общий обзор современной переводческой отрасли и основных ее игроков | Текущий контроль | Типы и принципы работы современных переводческих компаний и самозанятых переводчиков (фрилансеров). Лингвистическое сопровождение мероприятий. Взаимодействие с современными компаниями, предоставляющими программное оборудование для перевода. | СЗ: Проблемный семинар по теме «Общий обзор современной переводческой отрасли и основных ее игроков» / опрос по теме «Общий обзор современной переводческой отрасли и основных ее игроков» / дискуссия по теме «Общий обзор современной переводческой отрасли и основных ее игроков» | устная / письменная |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Тема 2. Основные виды переводческих услуг в современном мире | Текущий контроль | Особенности предоставление услуг письменного и устного перевода, сопровождения делегаций, работы с аудиовизуальным переводом, локализации контента. | СЗ: Проблемный семинар по теме «Основные виды переводческих услуг в современном мире» / опрос по теме «Основные виды переводческих услуг в современном мире» / дискуссия по теме «Основные виды переводческих услуг в современном мире» | устная / письменная |
| Тема 3. Знакомство с инструментами переводческой деятельности | Текущий контроль | Использование различных инструментов в переводческой деятельности: принцип переводческой памяти, корпусные базы данных, облачные хранилища, CAT-инструменты. Типы оборудования для синхронного перевода. Remote (удаленный) перевод, его особенности и программное обеспечение. | СЗ: Проблемный семинар по теме «Знакомство с инструментами переводческой деятельности»/ опрос по теме «Знакомство с инструментами переводческой деятельности» | устная / письменная |
| Тема 4. Особенности работы переводчика в современной переводческой индустрии | Текущий контроль | Профессиональный стандарт работы переводчика. Современные профессиональные организации и членство в них. Знание межкультурного интеллекта. Работа переводчика в экстремальных ситуациях. Юридические особенности работы переводчика. | СЗ: Проблемный семинар по теме «Особенности работы переводчика в современной переводческой индустрии»/ опрос по теме «Особенности работы переводчика в современной переводческой индустрии»/ доклады по теме «Особенности работы переводчика в современной переводческой индустрии»/ дискуссия по теме «Особенности работы переводчика в современной переводческой индустрии» | устная / письменная |
| Тема 5. Детальное знакомство с работой переводческой компании | Текущий контроль | Структура и организация типичной переводческой компании. Организация и управление переводческими проектами. Работа отделов письменных и устных переводов, отдела лингвистического сопровождения, отдела редактирования и пост-машинного редактирования, отдела маркетинга, PR и SMM. | СЗ: Проблемный семинар по теме «Детальное знакомство с работой переводческой компании» / опрос по теме «Детальное знакомство с работой переводческой компании»/ дискуссия по теме «Детальное знакомство с работой переводческой компании» | устная / письменная |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Тема 6. Основы маркетинга и менеджмента в переводческой деятельности | Текущий контроль | Создание бренда переводческой компании. Разработка лингвистического слогана. Поиск партнеров, спонсоров и постоянных клиентов-организаций, создание B2B коммуникации. Ведение презентационной политики в СМИ. | СЗ: Проблемный семинар по теме «Основы маркетинга и менеджмента в переводческой компании»/ опрос по теме «Основы маркетинга и менеджмента в переводческой компании» | устная / письменная |
| Тема 7. Построение переводческой компании | Текущий контроль | Моделирование некоторых процессов деятельности переводческой компании (создание компании и основные принципы ее функционирования в условиях конкуренции). | СЗ: Проблемный семинар по теме «Практическое построение переводческой компании» | устная |
| Итоговый контроль по дисциплине | - | Вопрос на «знать»<br>Вопрос на «уметь»<br>Задача на «владеть» | Вопросы к ГИА | - |

## 3. Показатели и критерии оценки компетенций

Оценка знаний, умений, владений может быть выражена в параметрах *«очень высокая», «высокая»*, соответствующая академической оценке *«отлично»; «достаточно высокая», «выше средней»,* соответствующая академической оценке *«хорошо»*; «*средняя», «ниже средней», «низкая»,* соответствующая академической оценке *«удовлетворительно»; «очень низкая», «примитивная»*, соответствующая академической оценке *«неудовлетворительно».*

Таблица – 3.1. Текущий контроль

| № | Виды работ | Критерии оценивания | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **Отсутствует компетенция** | **Базовый уровень освоения компетенции** | **Повышенный уровень освоения компетенции** | **Продвинутый уровень освоения компетенции** |
| 1 | Работа на лекциях | Отсутствие участия студента в работе на занятии | Единичное высказывание | Высказывание суждений, активное участие в работе на занятии | Высказывание неординарных суждений, активное участие в работе на занятии |
| 2 | Работа на практических/семинарских занятиях | Выполнено менее 54% | Выполнено выше 54% до 69 % | Выполнено от 70% до 84 % | Выполнено выше 85% |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 3 | Работа на практических занятиях, решение общих практических задач | Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение | Единичное высказывание, решение с ошибками | Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями | Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок |
| 4 | Работа на практических занятиях, решение индивидуальных практических задач | Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение | Единичное высказывание, решение с ошибками | Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями | Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок |

Критерии оценивания формулируются для каждой компетенции и отражают опознаваемую деятельность обучающегося, поддающуюся измерению.

Таблица – 3.2. Обобщенные критерии оценивания освоения компетенции:

| 1 | 2 (балл 54) | 3 (балл 55-69) | 4 (балл 70-84) | 5 (балл 85-100) |
|---|---|---|---|---|
| **Отсутствует компетенция** | **Отсутствует компетенция** | **Базовый уровень освоения компетенции** | **Повышенный уровень освоения компетенции** | **Продвинутый уровень освоения компетенции** |
| Компетенция не освоена. Студент не владеет необходимыми знаниями. | Компетенция не освоена. Обучающийся частично показывает знания, входящие в состав компетенции, понимает их необходимость, но не может их применять. | Компетенция освоена. Обучающийся показывает общие знания, входящие в состав компетенции, имеет представление об их применении, умение извлекать и использовать основную (важную) информацию из полученных знаний | Компетенция освоена. Обучающийся показывает полноту знаний, демонстрирует умения и навыки решения типовых задач. | Компетенция освоена. Обучающийся показывает глубокие знания, демонстрирует умения и навыки решения сложных задач, умение принимать решения, создавать и применять документы, связанные с профессиональной деятельностью; способен самостоятельно решать проблему/задачу на основе изученных методов, приемов и технологий. |

*Базовый уровень освоения компетенций* - обязательный для всех обучающихся по завершении освоения дисциплины.

*Повышенный уровень освоения компетенций* - превышение минимальных характеристик сформированности компетенции для обучающегося.

*Продвинутый уровень освоения компетенций* - максимально возможная выраженность компетенции, важен как качественный ориентир для самосовершенствования так и дополнительное к требованиям ОПОП освоение компетенций с учетом личностных характеристик:

- активное участие в конференциях, конкурсах, круглых столах и т.д. с получением зафиксированного положительного результата по вопросам, включенным в дисциплину;
- разработка и реализация проектов с применением компетенций, указанных в рабочей программе;
- демонстрирует умение применять теоретические знания для решения практических задач повышенной сложности и нестандартных задач;
- выполнение в срок всех поставленных задач.

## 4. Шкала оценивания результата

Таблица – 4.1. Шкала критериев оценивания компетенций

| Оценка | Содержание |
|---|---|
| 1<br>2 (балл до 54) | Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.<br>Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и / или это плагиат. |
| 3 (балл 55-69) | Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены.<br>Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер. |
| 4 (балл 70-84) | Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.<br>Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения. |
| 5 (балл 85-100) | Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.<br>Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостный характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход. |

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является зачет, итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

| Баллы | Оценка |
|---|---|
| <55 | незачет |
| <55 | зачет |

## 5. Перечень заданий по дисциплине

### 5.1 Задания для текущего контроля:

Таблица - 5.1.1. Перечень заданий текущего контроля и их наименование

| Наименование оценочных средств | Содержание задания |
|---|---|
| Проблемный семинар | **Проблемный семинар по всем представленным темам (с №1 по №7 включительно).**<br>Примерные темы семинаров:<br>1. Сравните условия работы переводчиков-фрилансеров в России и в стране изучаемого иностранного языка. Сравните этические принципы работы переводчиков-фрилансеров.<br>2. Будущее профессии переводчика в век высоких технологий и AI<br>3. Проблема вступления в профессиональные организации.<br>4. Может ли удаленный перевод заменить «живой» перевод? |

| | |
|---|---|
| Дискуссия | **Дискуссии по теме «Общий обзор современной переводческой отрасли и основных ее игроков», «Основные виды переводческих услуг в современном мире», «Особенности работы переводчика в современной переводческой индустрии», «Детальное знакомство с работой переводческой компании».**<br>Примеры тем для дискуссии:<br>1. «Перевод сегодня и 10 лет назад – как поменялись профессиональные требования для работы переводчика?»<br>**2.** «Создание и поддержание положительного имиджа переводческой компании: опыт современных переводческих компаний России и страны изучаемого иностранного языка». |
| Опрос | **По теме «Общий обзор современной переводческой отрасли и основных ее игроков», «Основные виды переводческих услуг в современном мире», «Знакомство с инструментами переводческой деятельности», «Особенности работы переводчика в современной переводческой индустрии», «Детальное знакомство с работой переводческой компании», «Основы маркетинга и менеджмента в переводческой компании».**<br>Примерные вопросы для проведения опроса:<br>1. Охарактеризуйте кратко принципы работы фрилансеров. Какова роль и средняя доля переводчиков-фрилансеров в переводческой компании?<br>2. Каковы последствия нарушения принципов конфиденциальности при переводе?<br>3. Как корпусные базы данных могут помочь в работе с программами переводческой памяти?<br>4. Перечислите профессиональные требования к работе письменного/устного переводчика. |
| Доклад | **Доклад по теме «Особенности работы переводчика в современной переводческой индустрии».**<br>Примерная тематика докладов:<br>1. Работа современных профессиональных переводческих организаций: AIIC<br>2. Работа современных профессиональных переводческих организаций: FIT<br>**3.** Работа современных профессиональных переводческих организаций: The Institute of Linguistics |

### 5.2 Контрольные точки БРС

**Контрольная точка №1**
**Информационно-аналитическая работа** *(примерная структура проекта)*:

**Страница 1** – пять интересных фактов о стране, которые описывают ее как привлекательное место для работы переводчика – языки, меньшинства, обмены, фестивали, международные контакты, развитие интернета, и т.д.
**Страница 2** – памятка для отправки сотрудника в эту страну.

a. Технологии – с чем он столкнется, чего нет у нас.

b. Демография – какие его могут ждать контакты с представителями других наций, отношение к возрасту, инвалидам, меньшинствам, расовые проблемы к которым он не привык у нас.

c. Экономика – сколько нужно будет денег, какова будет поддержка государства или компании, каковы условия жизни и работы.

d. Межличностное общение – какие три-четыре «интересности» следует обратить внимание.

e. Этика – какие этические проблемы могут возникнуть – национальные, половые, этика в бизнесе и т.д.

f. Как мириться и ссориться правильно?

**Страница 3** – памятка для приема сотрудника из той страны.

a. Технологии – с чем он столкнется, приехав к нам по сравнению с родиной.

b. Демография – какие межнациональные отношения могут оказаться неожиданными, чем отличается у нас отношение к возрасту, инвалидам, меньшинствам, расовые проблемы к которым он не привык дома.

c. Экономика – сколько нужно будет денег, какова будет поддержка государства или компании, каковы условия жизни и работы.

d. Межличностное общение – какие три-четыре «интересности» следует обратить внимание.

e. Этика – какие этические проблемы могут возникнуть – национальные, половые, этика в бизнесе и т.д.

f. Как мириться и ссориться правильно?

**Контрольная точка №2**

**Проектно-аналитическая работа (деловая игра)**:

1. Создание концепта переводческой компании:

- Что мы продаем?
- Кому мы продаем?
- Зачем мы продаем?

2. Изучение рынка переводческих услуг. Изучение спроса и предложения лингвистических услуг. Выработка уникального торгового предложения.

3. Распределение ролей в группе: руководитель, руководитель отдела маркетинга, руководитель отдела HR, руководитель отдела по работе с клиентами, руководитель отдела SMM и маркетинга. Анализ роли и выполняемых функций в компании.

4. Формирование навыка презентации будущей компании в СМИ: от скандального до положительного имиджа. Реальная презентация компании в СМИ с учетом выбранных участниками ролей.

## 6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Процедура оценивания результатов обучения по дисциплине характеризующих этапы формирования компетенций, представлена паспортом фонда оценочных средств по дисциплине (раздел 1).

Комплект оценочных средств хранится на кафедре, ежегодно обновляется. Для промежуточной аттестации в виде экзамена КОС по дисциплине обновляется и утверждается за 14 дней до начала сессионного периода и хранится в недоступном месте от несанкционированного доступа. Ответственность несет кафедра.

**Порядок проведения текущего контроля** успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся Университета по ОПОП регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Текущий контроль успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП.

Текущий контроль успеваемости осуществляется: на лекциях, практических (семинарских) занятиях, в рамках контроля самостоятельной работы.

Обучающиеся заранее информируются о критериях и процедуре текущего контроля успеваемости преподавателями по соответствующей учебной дисциплине (модуля).

Успеваемость при текущем контроле характеризует объем и качество выполненной обучающимся работы по дисциплине (модулю).

Педагогические виды и формы, используемые в процессе текущего контроля успеваемости обучающихся, определяются методической комиссией кафедры. Выбираемый вид текущего контроля обеспечивает наиболее полный и объективный контроль (измерение и фиксирование) уровня освоения результатов обучения по дисциплине.

Преподаватели предоставляют сведения о текущей успеваемости обучающихся в рамках проведения текущей аттестации в семестре в деканаты/ учебный отдел института в сроки, определенные внутренними распорядительными документами Университета (факультета, *института*).

В целях обеспечения текущего контроля успеваемости преподаватель проводит консультации.

Преподаватель, ведущий занятия семинарского типа, проводит **аттестацию обучающихся за прошедший период**. Аттестация проводится, если проведено не менее 3 практических (семинарских) или лабораторных занятий, в установленные деканатом/ институтом сроки, не реже 1 раза за учебный семестр. Обучающиеся аттестуются путем выставления в соответствующую групповую ведомость записей по системе: «аттестован» или «не аттестован».

Преподаватель, проставляя итоги аттестации, доводит результаты аттестации до сведения студенческой группы и объясняет причины отрицательной аттестации по запросу обучающегося.

При аттестации обучающихся учитываются следующие факторы:

– результаты работы на занятиях, показанные при этом знания по дисциплине (модулю), усвоение навыков практического применения теоретических знаний, степень активности на практических (семинарских) занятиях;

– результаты и активность участия в семинарах и коллоквиумах;

– результаты выполнения контрольных работ;

– результаты и объем выполненных заданий в рамках самостоятельной работы обучающихся;

– результаты личных бесед со студентами по материалу учебной дисциплины (модуля);

– посещение студентами, семинарских и практических занятий, лабораторных работ;

– своевременная ликвидация задолженностей по пройденному материалу, возникших вследствие пропуска занятий либо неудовлетворительных оценок по результатам работы на занятиях.

– результаты прохождения контрольных точек по дисциплине (при использовании балльно-рейтинговой системы)

**Промежуточная аттестация** обучающихся Университета является формой контроля результатов обучения по дисциплине с целью комплексного определения соответствия уровня и качества знаний, умений и навыков обучающихся требованиям, установленным образовательной программой.

Формирование оценки текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины осуществляется с использованием балльно-рейтинговой системы оценки знаний обучающихся, требования к которым изложены в Положении о балльно-рейтинговой системе.

## 7. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Адаптированные оценочные материалы содержатся в адаптированной ОПОП. Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

Самостоятельная работа обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов позволяет своевременно выявить затруднения и отставание и внести коррективы в учебную деятельность. Конкретные формы и виды самостоятельной работы обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливаются преподавателем. Выбор форм и видов самостоятельной работы, обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется с учетом их способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала. Формы самостоятельной работы устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге или на компьютере, в форме тестирования, электронных тренажеров и т.п.).

Основные формы представления оценочных средств – в печатной форме или в форме электронного документа. Для обучающихся с нарушениями зрения предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в устной форме. Для обучающихся с нарушениями слуха предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в письменной форме.

Таблица 7.1. – Категории обучающихся с ОВЗ, способы восприятия ими информации и методы их обучения.

| Категории обучающихся по нозологиям | | Методы обучения |
|---|---|---|
| С нарушениям и зрения | Слепые. Способ восприятия информации: осязательно-слуховой | *Аудиально-кинестетические*, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания.<br>Могут использоваться при условии, что визуальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями зрения:<br>*визуально-кинестетические*, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания;<br>аудио-визуальные, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие;<br>*аудио-визуально-кинестетические*, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие. |
| | Слабовидящие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой | |
| С нарушениям и слуха | Глухие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательный | *визуально-кинестетические*, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания.<br>Могут использоваться при условии, что аудиальная информация будет адаптирована для |

| | | |
|---|---|---|
| | Слабослышащие. Способ восприятия информации: Зрительно-осязательно-слуховой | лиц с нарушениями слуха:<br>*аудио-визуальные*, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие;<br>*аудиально-кинестетические*, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания;<br>*аудио-визуально-кинестетические*, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие. |
| С нарушениями опорно-двигательного аппарата | Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой | – *визуально-кинестетические*;<br>– *аудио-визуальные*;<br>– *аудиально-кинестетические*;<br>– *аудио-визуально-кинестетические.* |

Таблица 7.2. – Способы адаптации образовательных ресурсов.

*Условные обозначения:*

**«+» —**образовательный ресурс, не требующий адаптации;

«АФ» — адаптированный формат к особенностям приема-передачи информации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ формат образовательного ресурса, в том числе с использованием специальных технических средств;

«АЭ»— альтернативный эквивалент используемого ресурса

| **Категории обучающихся по нозологиям** | | **Образовательные ресурсы** | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | **Электронные** | | | | **Печатные** |
| | | **мультимедиа** | **графические** | **аудио** | **текстовые, электронные аналоги печатных изданий** | |
| С нарушениями зрения | Слепые | АФ | АЭ (например, создание материальной модели графического объекта (3Dмодели) | + | АЭ (например, аудио описание) | АЭ (например, печатный материал, выполненный рельефно-точечным шрифтом Л.Брайля) |
| | Слабовидящие | АФ | АФ | + | АФ | АФ |
| С нарушениями слуха | Глухие | АФ | + | АЭ (например, текстовое описание, гипер-ссылки) | + | + |
| | Слабослышащие | АФ | + | АФ | + | + |
| С нарушениями опорно-двигательного | | + | + | + | + | + |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| аппарата | | | | | |

Таблица 7.3. - Формы контроля и оценки результатов обучения инвалидов и лиц с ОВЗ в СПбГЭУ

| **Категории обучающихся по нозологиям** | **Форма контроля и оценки результатов обучения** |
|---|---|
| С нарушениями зрения | – *устная проверка:* дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.;<br>– *с использованием компьютера и специального ПО*: работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, дистанционные формы, если позволяет острота зрения - графические работы и др. |
| С нарушениями слуха | – *письменная проверка:* контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.;<br>– *с использованием компьютера и специального ПО:* работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы и др. |
| С нарушениями опорно-двигательного аппарата | – *письменная проверка, с использованием специальных технических средств* (альтернативных средства ввода, управления компьютером и др.): контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.;<br>– *устная проверка, с использованием специальных технических средств* (средств коммуникаций): дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.;<br>– *с использованием компьютера и специального ПО* (альтернативных средств ввода и управления компьютером и др.): работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы - предпочтительнее обучающимся, ограниченным в передвижении и др. |

### 7.1. Задания для текущего контроля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

*Текущий контроль и промежуточная аттестация* обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ осуществляется с использованием оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

*Текущий контроль успеваемости для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ* направлен на своевременное выявление затруднений и отставания в обучении и внесения коррективов в учебную деятельность. Возможно осуществление входного контроля для определении его способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала.

### 7.2. Задания для промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

*Форма промежуточной аттестации* устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

*Промежуточная аттестация*, при необходимости, может проводиться в несколько

этапов. Для этого рекомендуется использовать рубежный контроль, который является контрольной точкой по завершению изучения раздела или темы дисциплины, междисциплинарного курса, практик и ее разделов с целью оценивания уровня освоения программного материала. Формы и срок проведения рубежного контроля определяются преподавателем (мастером производственного обучения) с учетом индивидуальных психофизических особенностей обучающихся.